

Fiesta de sabor y cultura

Celebration of flavors and culture

Por GUADALUPE SIXTO

En su segunda edición, el Festival del Queso Artesanal rompió record de asistencia con más de 20 mil visitantes



A orillas del río Usumacinta se encuentra el municipio fronterizo de Tenosique en el estado de Tabasco, que por segundo año consecutivo albergó el Festival del Queso Artesanal, que se llevó a cabo del 25 al 27 de julio en La Finca Petunia.

Con una inversión de 4.5 millones de pesos, el gobierno de Tabasco logró impulsar la industria del queso que desde 1940 se produce artesanalmente.

Más de 60 expositores provenientes de los municipios de Balancán, Jonuta, Emiliano Zapata y por supuesto Tenosique, se dieron cita para mostrar a los visitantes sus quesos artesanales. Los favoritos entre los asistentes fueron el de poro, de búfalo y provolone.

Como parte de las actividades del festival se cocinó la quesadilla más grande de Tabasco, la cual pesó aproximadamente 35 kilogramos y fue elaborada con quesos de la región.

HERENCIA CULTURAL

La herencia de tradición y cultura de este estado del sureste mexicano se demostró con las actividades artísticas que se llevaron a cabo, como la danza del pochó característica de Tabasco, diversos bailes regionales y demostraciones musicales. También estuvieron presentes artesanos, músicos y escultores que ofrecieron sus productos, elaborados por ellos mismos.

Cecilia García Gómez, titular de la Oficina de Convenciones y Visitantes del estado de Tabasco, mencionó que “este evento busca promover la vocación productiva de la región ganadera del estado con la finalidad de recuperar identidad, cultura y tradición quesera de la entidad”.

El Festival del Queso Artesanal se perfila como una de las celebraciones artísticas, culturales y gastronómicas más importantes del estado de Tabasco.

visitetabasco.com



The second edition of the Artisan Cheese Festival has broken attendance records, with over 20,000 visitors

Next to the Usumacinta River, in the state of Tabasco, is the border municipality of Tenosique, where the Artisan Cheese Festival took place for the second year, from July 25 to 27 at the Finca Petunia.

With a 4.5 million MXN investment, the government of Tabasco promotes its cheese industry which has included an artisan discipline since 1940.

Over 60 showcases from the municipalities of Balancán, Jonuta, Emiliano Zapata and, of course, Tenosique, came together to display their cheese varieties. Favorites among visitors were leek, buffalo and provolone cheeses.

In addition, the largest quesadilla in Tabasco was prepared as part of the festival's activities. It weighed around 35kg and was prepared with regional cheese.

CULTURAL HERITAGE

The southern Mexican state's traditional culture showed throughout different artistic demonstrations, such as the pochó and other regional dances and musical events. Also present were artisans, musicians and sculptors who displayed and sold their crafts.

Cecilia Garcia Gomez, head of the Office for Conventions and Visitors in the state of Tabasco, said that “this event aims to promote the productive qualities of our state in order to recover and preserve its identity, culture and tradition”.

The Artisan Cheese Festival is poised to be one of Tabasco's most important artistic, cultural and gastronomic festivities.



Playa sin límites

Para que las personas con capacidades diferentes puedan disfrutar de las playas de Cancún, el gobierno municipal de Benito Juárez anunció la compra de 10 sillas de ruedas acuáticas y seis pares de muletas. La inversión corrió a cargo del gobierno en conjunto con la iniciativa privada, y fue de cerca de 450 mil pesos. Las playas Delfines, Chac Mool y Las Perlas serán las que cuenten con este equipo, con el cual estos destinos podrán obtener la certificación de zona sustentable “Blue Flag”.

Beaches for everyone

In order for people with special needs to be able to enjoy the beaches of Cancun, the Benito Juarez municipality announced the purchase of 10 aquatic wheelchairs and six pairs of crutches. The nearly 450,000 MXN investment came from both the public and private sectors. The Delfines, Chac Mool and Las Perlas beaches will be the ones using this equipment, thus making it possible for these places to obtain the “Blue Flag” sustainability seal.



Carlos Alberto Vega Celorio, presidente municipal de Tenosique entrega el premio al mejor queso innovador.

67 expositores
participaron en el festival.
67 showcases took part in the festival.

Más de 20 mil
visitantes se dieron cita en este evento.
Over 20,000 people attended the event.



Principito Otomí

The Little Prince in Otomi



Con motivo del 70 aniversario lucuoso de Antoine de Saint-Exupéry, el Instituto Nacional de Antropología e Historia presentó la versión en otomí, de una de sus más célebres obras, *El principito*. El libro francés más traducido de todos los tiempos llega ahora en versión hñahñú, lengua que habla esta comunidad que habita principalmente en la zona del Valle del Mezquital en Hidalgo.

Esta lengua fue elegida por poseer un gran prestigio desde la época prehispánica que se habló en importantes urbes mesoamericanas. Raymundo Isidro Alavez fue el traductor encargado de acercar a la población otomí, un texto que se ha traducido a más de 250 idiomas.

To commemorate 70 years after the passing of Antoine de Saint Exupéry, the National Institute of Anthropology and History has published a version of *The Little Prince* translated into the otomí language. The most translated French book of all time is now available in hñahñú, the language spoken by this community, which resides mainly in the Mezquital Valley Region in the state of Hidalgo.

The language was chosen due to the prestige it has had since the pre-colonial era, as it was spoken in prominent Mesoamerican cities. Raymundo Isidro Alavez was the otomí version's translator. The book has been translated into over 250 languages.



México desde las alturas



La empresa Ingenieros Civiles Asociados (ICA) fue reconocida por la UNESCO, al incluir su acervo fotográfico en el programa “Memoria del Mundo de México”. Casi 800 mil negativos resguardados por el Fondo de Fotografía Aérea de Fundación ICA, dan cuenta de la memoria visual de México de 1930 a 1990, año en el que el INEGI centralizó el estudio de la topografía.

Aproximadamente el 70 por ciento del territorio nacional se encuentra capturado en éstas imágenes que cuidadosamente se están digitalizando para conservarlos como documentos históricos de consulta.

Mexico from above

Ingenieros Civiles Asociados (ICA) was recognized by the UNESCO due to the addition of their photographs to the “Memory of Mexico” program. Nearly 800,000 images stored by the ICA Fund for Aerial Photography help maintain a visual history of Mexico from 1930 to 1990, after which topographical studies were centralized by the INEGI.

Nearly 70% of Mexico's territory is captured in these images, which are being carefully digitized to maintain as historical reference archives



Veracruz 1950



Tlatelolco 1968



Ciudad de México 1951